

## A KATONÁK BÉKEÜZENETE

Tudósítják a halottak számát a táborokban  
békefenntartók jelenlétéről is szólnak  
Boszniában, Koszovóban, Szomáliában, Zairban...  
igen, a helyszínek kicserélhetőek

fehérre színezett páncéljuk  
égbék halotti sisakjuk  
mint René Magrit békegalambja  
míg ismertető jegyük – mozsár és ágyú

hogyan védelmezzenek  
a kéksisakos katonák  
gyilkolni vágnak  
s békét üvölni  
mennyei hangon  
a hatalom harcmezején

## 4 A NYELV - A SZÁMŰZETÉSEM

A költő otthon érzi magát  
helyhez nem kötődő  
szavakban

itt vagyok tehát  
és maradok sehol

ez az egész – semmi  
a semmiségben lakozik minden  
az üresség teljességében

míg a száműzetés  
az otthon  
egy másik helye

# AZ IDŐ ÉS AZ EMLÉKEZET FÁJA

5

Az idő nem  
gyógyít meg  
minden sebet

néhány  
örökre  
gyógyíthatlan marad

lengnek  
mint levelek, mint lomb  
az emlékezet fáján

hol vannak  
a sebek  
temetői



## 6 MÁSOK MEGÍTÉLÉSE

Mint egy indiai fügefa  
olyan a termete, mondják rólam

mely a helyi tócsába  
gyökerezik

én meg úgy  
képzelem  
életem

mint egy úszó  
gyökértelen  
sziget



# SEBVIRÁG

7

A fák őszi  
sebeire esik  
az első hó

fehér pólyája  
szelíden takarja  
– oltalmazza őt  
ablakom mögött

a sebek vöröse  
bennem, melyek  
pipacsként fel-fel fénylenek

hó vagyok –  
vagy fa?  
magam  
a pipacs

## 8 TUDÓSÍTÁS MAGAMRÓL

Nem kell  
feltétlenül  
hangosan kiáltanom

azért, hogy  
megértsétek,  
miért

hallgatók

# SZÁRMAZÁS ÉS JELEN KÖZÖTT

9

Nem mint híd  
az itt és ott között

hanem megfeszített íjon  
a szőnyíl

párbeszéd rabja vagyok  
ember és ember között



## 10 HELYSZÍN

Kérded, barátom  
hol az én otthonom  
– furcsállom

Földem ahol állok  
otthonom a levegő  
melyet belélegzem

mint szél és víz  
változtatom  
létem helyét, de  
otthonom nem

# LÉTHELYEK

11

„Otthon”  
hol idegennek néztek  
nem vagyok többé

„idegenben”  
hol vagyok  
az „én” nem létezik

akárhol is legyek  
az „én” mindig  
változó másik

## 12 FEJLŐDÉS

hajdanán  
amikor kicsik voltunk  
egymással  
játszottunk

ma  
nagyokként  
egymás ellen

Képek feltorlódott  
szavaiban  
az egygé válás óhaja

mondandóból kifogyva  
hangok és szótagok  
újból gyűjteni kezdenek



## 14 A REMÉNY ELVE

Ne keresd sötétben  
a remény szemének  
felvillanását

inkább akaratod  
felvillanó reményét  
ajándékozd szemének



Hely után keresve  
előresiettek lépteim  
és a kort megelőzték

mint sejtelem  
levegő után kapkodva  
rohant utánam

e pillanatok bajában  
elhallgattam – magányom  
születését

**(Fordította: Tibold Katalin és Domokos Johanna)**

\*Berlinben élő író, költő, fordító, nyelvi tanácsadó, korábban politikai és színházi aktivista is. 1956. január 4-én született Kapurthalában, Indiának egy olyan területén, amely a kulturális és vallási sokféleség miatt állandó feszültségek gócpontja volt. 11 éves korában kezdett el verseket írni, és 1972-től publikál. 1972 és 1974 között bebörtönözték, mert részt vett egy hátrányos helyzetűek jogait támogató mozgalomban. 1976-ban ismét börtönbe került az Indira Gandhi által elrendelt indiai szükségállapot miatt. 1977-ben kiutasították Pandzsábból, ezt követően Kasmírba települt át, ahol folytatta egyetemi tanulmányait. 1979-ben irodalmi és nyelvészeti, 1980-ban pedig filozófiai mesterképzettséget szerzett, emellett kutatási asszisztensként dolgozott és megkezdte doktori tanulmányait. 1980-ban Franciaországba, majd azt követően Hollandiába emigrált. 1981 óta Berlinben él, 1988-ban végzett a Berlieni Technische Universität angol és német szakán irodalom- és szemiotika specializációval. 1987-ben jelent meg első német nyelvű munkája az *Aufenthalte* (Tartózkodások) című antológiában. A német nyelvet második anyanyelveként tartja számon, ennek megfelelően gyakran „mostahaanya-nyelvként” aposztrofálja, teljesen pozitív értelemben. A német mellett alkalmanként pandzsábi, hindi, urdu és angol nyelven is alkot, emellett beszéli a dogri, a pahari és a holland nyelveket. 1991 óta szabadfoglalkozású szerző, eddig 11 verseskötete és két elbeszélés kötetet jelent meg. Az alábbi fordítások a *Rheinsberger Rhapsodien* (Rheinsbergi rapszódiák, 1998), a *Vögel und andere Fische des Windmeers* (A széltenger madarai és egyéb halai, 2001) valamint a *Fremdwörtliches Dasein* (Jövevényyszó-lét, Lotus Kiadó, 2003) című kötetek versei alapján készültek.